

PROGRAMM DES SECHSTEN KONGRESSES DER AGC

MITTWOCH, 20. APRIL 2005

	I: Raum 1101	II: Raum 1102	III: Raum 1103	IV: SFAG
9-10	Asunción Sainz: <i>Literatur Post-Wende, ¿una nueva literatura de postguerra?</i>	Sabine Geck: <i>La isla como concepto</i>	Francisco Zayas i Anke Berns: <i>Materiales para una enseñanza adquisitiva del alemán</i>	María José Domínguez: <i>Die Bedeutungsbeschreibung und die Valenz in der Lexikographie</i>
10-11	Anna Rossell: <i>La reunificación como tema literario</i>	Barbara Heinsch: <i>15 Jahre Wiedervereinigung. Schön und gut. Und was sagt die Familienlandschaft dazu?</i>		M. Carmen Balbuena & Miguel Muñoz: <i>Consideraciones en torno a la traducción alemán-español de textos especializados de la fisioterapia</i>
11-11:30	KAFFEEPAUSE			
11:30-12:30	Marisa Siguan: <i>Literarisches Übersetzen und Variation: über Schönheit und Treue</i>			
12:30-14:00	ERÖFFNUNGSFEIER IM PALAST DER DEPUTATION			
16-17	Carme Torres: <i>“Leibhaftig” und “Ein Tag im Jahr”:</i> die Wiedervereinigung aus Christa Wolfs Aussichtspunkt	Francisco Manuel Mariño: <i>Anisocronía y desarraigo en “Arnes Nachlass” de Siegfried Lenz</i>	Silvia Herce: <i>Construcciones léxicas adjetivas compuestas en el titular publicitario</i>	José Antón de la Nuez: <i>Los poemas escáldicos de contenido «nialiano»</i>
17-18	Luis Acosta: <i>La disolución del hiato en la ficción histórica</i>			
18-18:30	KAFFEEPAUSE			
18:30-19:30	Frank Schulze: <i>“Zwittrige Ostwestkinder” und “Jammerlappen” - Identität in Jana Hensels Zonenkinder und Thomas Rosenlöchers «Ostgezeter»</i>	Mario Saalbach: <i>Im Zeichen der Vergangenheit: ihre Aufarbeitung in der deutschen und baskischen Erzählliteratur</i>	Vorführung des Filmes “Eins, zwei, drei...” von Billy Wilder, eingeführt von Michael Pfeiffer	Alfonso Corbacho: <i>Phraseologismen in der Wirtschaftssprache und ihre spanische Entsprechungen</i>
19:30	Generalversammlung der AGC (Raum 3208)			

DONNERSTAG, 21. APRIL 2005

	I: Raum 1101	II: Raum 1102	III: Raum 1103	IV: SFAG	V: Audimax
09-10	Lennart Koch: "Gesicht ohne Gesicht" – Herta Müllers Blick auf die Wende	Berit Balzer: <i>Leuchtet überhaupt noch etwas fünfzehn Jahre danach? Die Momentaufnahme als literarisches Motiv in Thomas Brussigs Wie es leuchtet</i>	Julio Sánchez: <i>Landeskunde a través de la literatura en "Am kürzeren Ende der Sonnenallee" de Thomas Brussig / Iris Felter</i>	Jordi Jané: <i>Ist von alledem nur der Wind geblieben?</i>	Maria Wirf: <ehem. DDR>: <i>deutsch-deutsche (Ein)Teilungen im einsprachigen Wörterbuch</i>
10-11	Uwe Ebel: <i>Gelenkte Transkulturalität - Das Beispiel der Rezeption der Disticha Catonis auf Island</i>				
11-11:30	KAFFEEPAUSE				
11:30-12:30	Sonja Hilzinger: <i>"Zonenkinder" von Jana Hensel – Erinnerung an eine Kindheit in der DDR</i>				
12:30-13:30	Anna Montané: <i>"El derecho a la biografía". Sobre Peter Bichsel</i>	M^a Cristina Santana: <i>La Popliteratur alemana como evolución de la literatura postmoderna</i>	Bernd Westermann: <i>"Die Mauer wird auch noch in fünfzig oder hundert Jahren stehen, wenn..." Der Umbruch in der DDR 1989/1990 – ein didaktisch orientiertes CD-ROM-Projekt</i>	Carmen Castro: <i>Interferencias en la traducción de núcleos verbales castellanos al alemán: el catalán como "llengua pont"</i>	
13:30-16	MITTAGESSEN				
16-17	Margarita Blanco: <i>"Simple Storys", de Ingo Schulze: fragmentos de realidad de la Alemania reunificada</i>	Lara González: <i>Goodbye DDR?</i>	Carolina Moreno Tena: <i>Hjalmar Söderberg: crítica i creació</i>	Ulrike Arras: <i>Der TestDaF: Konzept und Prinzipien des standardisierten Tests Deutsch als Fremdsprache</i>	
17-18	Robert Peters: <i>Die sprachlichen Verhältnisse in der Nordhälfte des deutschen Sprachraums in Geschichte und Gegenwart</i>				
18-18:30	KAFFEEPAUSE				
18:30-19:30	Manuel Sánchez Romero: <i>Jürgen Becker: la reunificación alemana y la reconstrucción del pasado en "Aus der Geschichte der Trennungen"</i>	José Javier Martos: <i>Consideraciones en torno a la "Linguistik der Lüge"</i>	Lluís Linés: <i>Christoph Hein y H. J. von Grimmelshausen: la literatura como denuncia</i>	Ricarda Hirte: <i>'Good bye Lenin' und 15 Jahre danach</i>	
OPTIONAL:					
Ab 22 Uhr	JAZZ-ABEND MIT DEM «TARRAGONA HOT TRIO» (Juristische Fakultät)				

FREITAG, 22. APRIL 2005

	I: Raum 1101	II: Raum 1102	III: Raum 1103	IV: SFAG	V: Audimax
09-10	Javier Orduña: <i>Fällige Schuldigkeit". Die westdeutsche Germanistik und Fourquets Metrik</i>	Ángeles González: <i>Othello de Wilhelm Hauff: el poder de las fuerzas misteriosas</i>	Eva Parra: <i>La elegía como canto amoroso. 'Dêswâr, Reimar' de Walther von der Vogelweide</i>	Paloma Sánchez: <i>La lematización de los llamados suftjoides sustantivos en los diccionarios monolingües alemanes</i>	Daniel Zimmermann i Rosa Pérez: <i>Estudiar e investigar en Alemania - Studieren und forschen in Deutschland</i>
10-11	Miguel Ángel Vega: <i>La traducción del Quijote en los siglos XVIII y XIX en Alemania</i>				
11-11:30	KAFFEEPAUSE				
11:30-12:30	John Thomas Greenfield: <i>Auslandsgermanistik und Bologna-Prozess: Überlegungen eines portugiesischen Germanisten zur Zukunft des Faches</i>				
12:30-13:30	Karen Andresen: <i>Polyphonie und Ästhetik des Alltags im Berlinroman Johannisnacht (1996) von Uwe Timm</i>	Javier Muñoz: <i>Literatura de masas en el siglo XVIII – una revisión del concepto "Trivialliteratur"</i>	Michael Pfeiffer: <i>Sterben oder siegen für die Freiheit: "Spaniens Himmel" zwischen den Fronten des Kalten Krieges</i>	Loreto Vilar: <i>Ausgrenzung vs. Einbürgerung: Medea und Agameda in Christa Wolfs "Medea. Stimmen"</i>	VI: SFC
	Pedro Jesús Martínez: <i>Viajeros alemanes en España en el siglo XX</i>				
13:30-16	MITTAGESSEN				
16-19:30	Stadtführung durch Tarragona				
21	GEMEINSAMES FEIERLICHES ABSCHIEDSABENDESSEN IM RESTAURANT ROVIRA, TARRAGONA				

SAMSTAG, 23. APRIL 2005

	I: Raum 1101	II: Raum 1102	III: Raum 1103	IV: SFAG	Audimax
09-10	Kathrin Siebold: <i>Diferencias culturales en la expresión verbal de la cortesía. Estudio contrastivo de los cumplidos en español y en alemán</i>	Olga García: <i>Sparschuh / Mlynkec: el descubrimiento del mundo wendo / sorabo en la Wendeliteratur</i>	María de la O Oliva: <i>Peter Weiss: del éxito al olvido - la reinterpretación del drama documental tras la caída del muro</i>	María Teresa Velasco: <i>Landeskunde: Berlin</i>	Jesús Pérez García: <i>La mouvance del texto escrito. Paralelismos entre el scriptorium e Internet.</i>
10-11	María Jesús Sánchez: <i>Dos novelas de Uwe Timm - Coincidencias y Divergencias</i>	Francesc Fernández: <i>La traducción al castellano de obras sobre la realidad alemana por parte de estudiantes como modo de facilitar a otros compañeros el acceso a dicha cultura</i>	Birgitta Fröhlich: <i>Workshop: Theater im Unterricht - das muss nicht peinlich sein!</i>	Carmen Cuéllar: <i>'Die Wende' a través de la gran pantalla: 'Good Bye, Lenin'</i>	Olivier Giménez: <i>Los placeres de Bertolt Brecht (o una lectura oriental del último Brecht poeta)</i>
11-12	Manuel Maldonado: <i>El conflicto generacional en la narrativa de la unificación alemana</i>	Juan Fadrique Fernández: <i>Marginación femenina en la narrativa de la República de Weimar: Irmgard Keun y A. Döblin</i>	Alejandro Casadesús: <i>DaF und Wiedervereinigung</i>	Ana Mansilla + Carlos Hernández: <i>Aplicaciones didácticas de la música en la enseñanza del alemán</i>	Paloma Ortiz-de-Urbina: <i>Was wurde aus der Berliner Mauer? Die Geschichte der Mauerspechte Berlins</i>
12	Das Fest des Buches und der Rose: «Sankt Georgs-Tag» in Tarragona				

verwendete Sigel:

SFAG: Seminar für anglo-germanische Philologie

SFC: Seminar für klassische Philologie